

# Curriculum vitae

---

Laureatasi nel 1987 in Filologia Ispanica presso l'Università di Deusto (Bilbao, Spagna), ha ottenuto nel 1998 il Dottorato di Ricerca in Filologia Romanza, presso l'Università dei Paesi Baschi (Vitoria, Spagna) con una tesi dal titolo *Contribución al estudio del sistema vocálico de hablantes extranjeros que aprenden español*. La tesi ha vinto il Premio A.S.E.L.E. (Asociación de Español como Lengua Extranjera) per la migliore Tesi di Dottorato di Ricerca discussa nel 1998.

## **Attività scientifica**

Nel 1989 ha ottenuto una Borsa di Collaborazione alla Ricerca presso il Laboratorio di Fonetica dell'Università dei Paesi Baschi e ha frequentato diversi corsi e seminari di approfondimento formativo in ispanistica e in didattica delle lingue.

Ha partecipato come relatrice a diversi convegni di carattere scientifico in Italia e all'estero e ha tenuto diverse conferenze presso associazioni come l'A.N.I.L.S. (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere) e l'As.Pe.I. (Associazione Pedagogica Italiana).

Ha fatto parte di gruppi di ricerca caratterizzati da collaborazioni a livello nazionale e internazionale: nel 1998, progetto “Informe sobre las lenguas del mundo” dell'UNESCO con il contributo del Dipartimento di Cultura del Governo Basco (Spagna); nel 2003, progetto PRAT- 2003 “Dialettica tradizione-innovazione nella traduzione, in Italia e in area ibero-americana, di opere significative edite fra il XIII e il XVIII secolo”; nel 2006, progetto PRAT- 2006 “Le prime traduzioni del Principe in Europa”; 2007-2013, partecipazione all'Unità di ricerca sul *Principe* nelle traduzioni europee dal XVI al XX secolo all'interno del progetto “HYPERMACHIAVELLISM. Machiavellismo e Machiavellismi nella tradizione politica occidentale (secoli XVI-XX)”; 2009, progetto PRIN – 2009 “Entro e oltre i confini: uso e norma nelle lingue dell'Europa occidentale”; nel 2019, progetto PRIN – 2017: “La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo”.

Da gennaio 2014 a luglio 2017 è stata membro del Comitato Scientifico della Collana “Stelle di carta. Parole in scena”, collana di Teatro per ragazzi ideata e diretta da Mirella Piacentini (Cleup, Padova). Da gennaio 2012, è membro del Comitato Scientifico della Rivista *Orillas. Rivista d'Ispanistica* (Padova University Press) e del Comitato Editoriale

della Collana “Sghiribizzi. Biblioteca d’ispanistica” (Cleup, Padova). Da settembre 2020 è membro del Comitato Scientifico del Seminario “Tradurre per l’infanzia e l’adolescenza. Incontri per una sfida professionale e culturale”.

È membro di A.S.E.L.E. (Asociación de Español como Lengua Extranjera) e dell’AISPI (Associazione Ispanisti Italiani).

È autrice di monografie e saggi che riguardano la filologia spagnola (cronache delle Indie), la didattica della lingua spagnola come lingua straniera e la traduzione italiano-spagnolo, sia di testi politici (Macchiavelli) che di letteratura per ragazzi (*Pinocchio* e Gianni Rodari).

### **Attività didattica**

Ha avuto diverse esperienze professionali nella didattica e incarichi di insegnamento presso atenei e istituti di ricerca esteri e italiani:

1987 e 1988 → docente in corsi estivi di lingua spagnola per studenti e professori tedeschi, presso AYUDAR e.V., associazione per lo sviluppo della formazione politica, sportiva e culturale (Worms, GERMANIA), sotto la direzione del Prof. GERMAN JOSSE della HOCHSCHULE WORMS, University of Applied Sciences;

1989-1993 → attività di docenza compatibile con la Borsa di Collaborazione alla Ricerca presso il Laboratorio di Fonetica della Facoltà di Scienze dell’Informazione dell’Università dei Paesi Baschi e Corsi di Spagnolo per gli studenti stranieri del “Programa Erasmus”, presso il Dipartimento di Storia Contemporanea della Facoltà di Scienze Sociali e dell’Informazione dell’Università dei Paesi Baschi;

1993-1996 → docente di “Lengua y Cultura Española” e di “Fonética” nei “Cursos de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros”, presso il Dipartimento di Filologia Spagnola dell’Università dei Paesi Baschi;

1994 e 1995 → Professore a contratto presso la Facoltà di Filologia, Geografia e Storia dell’Università dei Paesi Baschi;

1994-2000 → docente di “Fonética” nel “Máster di Logopedia: Rehabilitación de los trastornos del lenguaje y el habla”, presso l’Istituto di Scienze dell’Educazione dell’Università Politecnica di Cataluña e presso l’ISEP (Istituto Superior de Estudios Psicológicos (sede di San Sebastián - España);

1995-1999 → docente di Lingua Spagnola per Stranieri, nei “Cursos de Lengua y Cultura Española”, presso l’Università Internazionale Menéndez Pelayo (UIMP - Santander);

1997-2003 → docente di “Redacción y corrección lingüística” nel corso di specializzazione “Técnicas de análisis de documentos y elaboración de productos informativos” presso l’Accademia di Polizia dei Paesi Baschi - Dipartimento dell’Interno, Governo Basco;

2000 → docente di lingua spagnola e responsabile delle attività didattiche sterne dell’A.I.S.P.A.L. (Associazione Internazionale per le relazioni culturali tra la Spagna, il

Portogallo e l'America Latina) di Padova per il progetto LINGUE 2000 del Ministero della Pubblica Istruzione;

gennaio 2000 - ottobre 2001 → Collaboratore ed Esperto Linguistico di Lingua Spagnola, presso la Facoltà di Lettere e la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Padova.

2001-2005 → Lettrice di Scambio di Lingua Spagnola, presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Padova;

2003 → Attività di docenza di Lingua Spagnola presso l'azienda Gasparini S.p.A. di Mirano (Venezia) nell'ambito del progetto strutturale D1 FSE denominato Intertrainer 2002-2003;

2005-2020 → Ricercatore di Lingua e traduzione - lingua spagnola presso l'attuale Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova;

da ottobre 2020 → Professore associato di Lingua e traduzione - lingua spagnola (SSD presso l'attuale Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova.

Segue numerose tesi di laurea triennale e magistrale che riguardano sia la traduzione che l'analisi di traduzione di testi letterari, saggi filosofici e politici, testi specializzati, audiovisivi e di letteratura per ragazzi.

**Incarichi** presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari dell'Università di Padova:

dal 2017 → Referente del Dipartimento di Studi linguistici e letterari nel Comitato di Ateneo per lo Sport;

da dicembre 2018 → membro della Commissioni Scientifiche di area 12 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche;

nel 2019 → membro della Commissione Dipartimentale Progetti e Assegni (CDPA);

dal 2019 → membro della Commissione ricerca del Dipartimento di Studi linguistici e letterari.